

NOMBRE DEL PROFESOR

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL LENGUA ESPAÑOLA II

CURSO DE ESTUDIOS

L-12

AÑO DEL CURSO

SEGUNDO

CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)

4

SSD (Sector Científico Disciplinar)

SPAN-01/C

HORAS FRONTALES

36

TITULAR DEL CURSO

ERRICO MANUELA

E-MAIL

manuerrico@gmail.com

OBJETIVOS

El segundo año tiene como objetivo consolidar las competencias técnicas y lingüísticas adquiridas, abordando material de complejidad intermedia e introduciendo la traducción a vista del italiano al español. Los estudiantes desarrollarán una mayor autonomía y rapidez en la gestión del proceso de traducción, perfeccionando las técnicas de memorización y reformulación oral.

Objetivos específicos:

- reforzar la capacidad de analizar y reformular contenidos más articulados, manteniendo la precisión y la adecuación estilística
- profundizar los conocimientos terminológicos en los ámbitos económico y médico, también mediante la elaboración de glosarios temáticos
- - mejorar la eficacia y la preparación en la traducción inmediata de frases de longitud media entre el español y el italiano.

CONTENIDO

El curso contempla ejercicios prácticos para un enfoque global de la mediación lingüística e integra momentos de reflexión con el fin de preparar a los estudiantes para contextos comunicativos más complejos, con especial atención a la gestión del estrés y la concentración.

En concreto, los estudiantes realizarán actividades de:

- traducción a vista del italiano al español: ejercicios sobre textos de complejidad intermedia, con énfasis en la fluidez y la precisión de la expresión
- ejercicios de síntesis y reformulación: actividades sobre materiales audiovisuales, como entrevistas o documentales, para mejorar la memorización y la capacidad de análisis crítico
- profundización terminológica: construcción y uso de glosarios bilingües relacionados con los ámbitos económico y médico, con especial atención a su aplicación práctica en contextos de mediación
- producción oral en español: presentaciones y debates guiados sobre temas sectoriales, para consolidar la capacidad de comunicación espontánea y argumentativa
- simulaciones prácticas de mediación oral: traducción inmediata de frases de longitud media, a través de simulaciones de situaciones profesionales.

Las clases se impartirán en italiano y en español.
El examen final consta de dos pruebas: una traducción a vista IT>ES y una prueba de traducción inmediata ES>IT.

EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de prueba:
ESCRITA

ORAL

BIBLIOGRAFÍA

Autor	RUSSO, Mariachiara (a cura di)
Título	<i>Interpretare da e verso l'Italiano</i>
Editorial	BONONIA UNIVERSITY PRESS
Año de publicación	2022

Autor	CHESSA, Francesca
Título	<i>Interpretazione Dialogica</i>
Editorial	CAROCCI EDITORE
Año de publicación	2013

Autor	COLLADOS AÍS, Ángela, FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María
Título	<i>El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral. Manual de interpretación bilateral.</i>
Editorial	Editorial Comares.
Año de publicación	2001

Autor	RUSSO, MariaChiara e MACK, Gabriele
Título	<i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>
Editorial	HOEPLI
Año de publicación	2005

Autor	GENTILINI, Francesca, CECCO Serena, PÉREZ FERNÁNDEZ, Ana María
Título	<i>Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica. Con esercitazioni e dialoghi in inglese, spagnolo, francese e tedesco</i>
Editorial	AMON
Año de publicación	2024